

HOMER

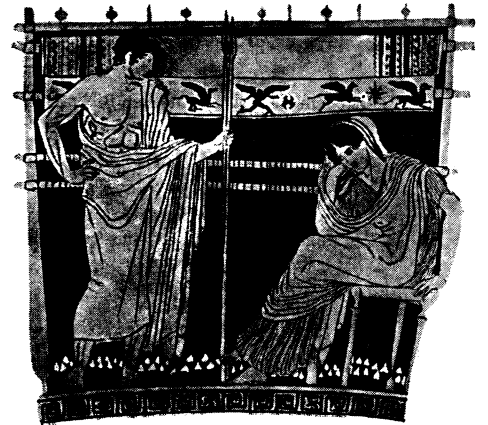
# ODYSSEE

Griechisch und deutsch

Übertragung von Anton Weiher

Mit Urtext, Anhang und Registern

Einführung von A. Heubeck



ARTEMIS VERLAG  
MÜNCHEN UND ZÜRICH

γαυλοί τε σκαφίδες τε, τετυγμένα, τοῖς ἐνάμελγεν.  
 ἐνθ' ἐμὲ μὲν πρῶτισθ' ἔταροι λίσσοντ' ἐπέεσσι  
 τυρῶν αἰνυμένους ἰέναι πάλιν, αὐτὰρ ἔπειτα  
 καρπαλίμως ἐπὶ νῆα θοὴν ἐρίφους τε καὶ ἄρνας  
 σηκῶν ἐξελάσαντας ἐπιπλεῖν ἄλμυρόν ὕδωρ·  
 ἄλλ' ἐγὼ οὐ πιθόμην, — ἦ τ' ἂν πολὺ κέρδιον ἦεν, —  
 ὄφρ' αὐτόν τε ἴδοιμι, καὶ εἴ μοι ξείνια δοίη.  
 οὐδ' ἄρ' ἔμελλ' ἐτάροισι φανεῖς ἐρατεινὸς ἔσεσθαι.  
 225  
 230  
 235  
 240  
 245  
 250  
 255  
 260

Handgefertigtes Zeug; in diese molk er die Tiere.  
 Jetzt erst sprachen zu mir die Gefährten mit bittenden Worten,  
 Käse sollten wir nehmen, zurück uns dann ziehen und schleunigst  
 Zicklein und Lämmer heraus aus den Ställen zum eilenden Schiffe  
 Treiben und segeln aufs salzige Wasser. Doch wollte ich ihnen  
 Nicht willfahren — ein Vorteil wär es wahrhaftig gewesen,  
 Nein! Ich wollte ihn sehn, ob er gastliche Gaben mir gäbe.  
 Wirklich war ja dann auch den Gefährten sein Kommen kein Labsal.  
 Jetzt aber machten wir Feuer zum Opfer und nahmen auch selber  
 Käse und aßen und saßen und warteten drinnen des Mannes,  
 Bis von der Weide er kam. Er trug einen wuchtigen Packen  
 Trockenen Holzes; zum Nachtmahl sollte es dienen. Er warf es  
 Hin in die Höhle mit schrecklichem Krachen. Wir stürmten voll Schauder  
 Schnell in den Winkel der Höhle. Doch er — sein mastiges Kleinvieh  
 Jagte er alles, soweit er es molk, hinein in die breite  
 Grotte, doch ließ er das männliche draußen im tiefen Gehöfte,  
 Widder und Böcke. Hoch dann hob er den wuchtigen Türstein —  
 Zweiundzwanzig tüchtige Wagen mit je vier Rädern  
 Wälzten ihn nicht vom Platze bei solcher Größe — mit diesem  
 Riesigen Stück eines steilen Felsens verschloß er die Öffnung.  
 Alsdann ließ er zum Sitzen sich nieder und molk seine Schafe,  
 Molke seine meckernden Ziegen und all dies ganz nach der Ordnung.  
 Schließlich legte er dann einer jeden ihr Junges ans Euter.  
 Aber die Hälfte der weißen Milch ließ gleich er gerinnen,  
 Ballte sie dann und füllte sie ein in geflochtene Körbchen,  
 Während hinwieder in Töpfe die andere Hälfte er stellte,  
 Daß er sie nehme und trinke und daß er sie habe zum Nachtmahl.  
 Als er dann endlich die mühsame Arbeit eilig vollendet,  
 Machte er schließlich Feuer, durchspähte die Winkel und fragte:  
 „Fremde Leute, wer seid ihr? Woher der Fahrt auf den feuchten  
 Pfaden? Gehts in Geschäften vielleicht oder schweift ihr nur blindlings,  
 So wie die Räuber, herum auf den Meeren, den Fremden zum Unheil?  
 Setzen dabei ihre Seelen aufs Spiel bei dem ziellosen Schweifen.“  
 Also sprach er, da fühlten das liebe Herz wir zerspringen,  
 Machte der tiefe Ton und er selber, der Riese doch fürchten.  
 Aber dem allem zum Trotz: ich gab ihm deutliche Antwort:  
 Männer Achaias sind wir, wir kommen von Troja, verschlagen  
 Hat uns allerlei Wind über große Schlünde des Meeres;

οἴκαδε ἰέμενοι, ἄλλην ὁδὸν ἄλλα κέλευθα  
 ἤλθομεν· οὕτω που Ζεὺς ἤθελε μητίσασθαι.  
 λαοὶ δ' Ἀτρεΐδew Ἀγαμέμνονος εὐχόμεθ' εἶναι,  
 τοῦ δὴ νῦν γε μέγιστον ὑπουργάνιον κλέος ἐστί·  
 τόσσην γὰρ διέπερεσ πόλιν καὶ ἀπώλεσε λαοὺς  
 πολλούς· ἡμεῖς δ' αὐτε κιχανόμενοι τὰ σά γούνα  
 ἰκόμεθ', εἴ τι πόροις ξεινήιον ἤε καὶ ἄλλως  
 δοίης δωτήνην, ἣ τε ξείνων θέμις ἐστίν.  
 ἀλλ' αἰδεῖο, φέριστε, θεοὺς· ἰκέται δέ τοί εἰμεν.  
 Ζεὺς δ' ἐπιτιμήτωρ ἰκετάων τε ξείνων τε,  
 ξείνιος, ὃς ξείνοισιν ἅμ' αἰδοίοισιν ὀπηδεῖ."  
 ὧς ἐφάμην, ὁ δέ μ' αὐτίκ' ἀμείβετο νηλεῖ θυμῷ·  
 "νήπιός εἰς, ὦ ξεῖν', ἣ τηλόθεν εἰλήλουθας,  
 ὃς με θεοὺς κέλεαι ἣ δεῖδίμεν ἣ ἀλέασθαι.  
 οὐ γὰρ Κύκλωπες Διὸς αἰγιόχου ἀλέγουσιν  
 οὐδὲ θεῶν μακάρων, ἐπεὶ ἣ πολὺ φέρτεροί εἰμεν·  
 οὐδ' ἂν ἐγὼ Διὸς ἔχθος ἀλευάμενος πεφιδόιμην  
 οὔτε σεῦ οὐθ' ἐτάρων, εἴ μὴ θυμὸς με κελεύοι.  
 ἀλλὰ μοι εἴφ', ὅπη ἔσχεσ ἰῶν εὐεργέα νῆα,  
 ἣ που ἐπ' ἐσχατιῆς ἣ καὶ σχεδόν, ὄφρα δαείω."  
 ὧς φάτο πειράζων, ἐμὲ δ' οὐ λάθην εἰδότα πολλὰ,  
 ἀλλὰ μιν ἄφορρον προσέφην δολίοις ἐπέεσσι·  
 "νέα μὲν μοι κατέαξε Ποσειδάων ἐνοσίχθων,  
 πρὸς πέτρῃσι βωλὼν ὑμῆς ἐπὶ πείρασι γαίης,  
 ἄκρη προσπελάσας· ἄνεμος δ' ἐκ πόντου ἔνεικεν·  
 αὐτὰρ ἐγὼ σὺν τοῖσδε ὑπέκφυγον αἰπὺν ὄλεθρον."  
 ὧς ἐφάμην, ὁ δέ μ' οὐδὲν ἀμείβετο νηλεῖ θυμῷ,  
 ἀλλ' ὁ γ' ἀναΐξας ἐτάροις ἐπὶ χεῖρας ἰάλλε,  
 σὺν δὲ δύω μάρψας ὧς τε σκύλακας ποτὶ γαίῃ  
 κόπτ'· ἐκ δ' ἐγκέφαλος χαμάδις ῥέε, δεῦε δὲ γαῖαν.  
 τοὺς δὲ διὰ μελεῖστί ταμών ὀπλίσσατο δόρπον·  
 ἦσθιε δ' ὧς τε λέων ὀρεσίτροφος, οὐδ' ἀπέλειπεν,  
 ἔγκατὰ τε σάρκας τε καὶ ὄστέα μευλόεντα.  
 ἡμεῖς δὲ κλαίοντες ἀνεσχέθμεν Διὶ χεῖρας,  
 σχέτλια ἔργ' ὀρώωντες· ἀμηχανίη δ' ἔχε θυμόν.  
 αὐτὰρ ἐπεὶ Κύκλωψ μεγάλην ἐμπλήσσατο νηδὺν  
 ἀνδρόμεα κρέ' ἔδωκ καὶ ἐπ' ἄκρητον γάλα πίνων,  
 κεῖτ' ἔντοσθ' ἄντροιο τανυσσάμενος διὰ μήλων.

Heimkehr ist unser Ziel, wir kamen auf andere Wege,  
 Andere Pfade; so plante es Zeus, es war wohl sein Wille.  
 Leute rühmen wir uns Agamemnons, des Sohnes des Atreus;  
 Wahrlich sein Ruhm ist heute der größte und reicht bis zum Himmel.  
 Groß ist nämlich die Stadt, die er nahm, und groß die Verluste.  
 Wir aber kamen zu dir und fassen dich hier bei den Knien,  
 Ob du vielleicht mit gastlicher Gabe oder auch sonstwie  
 Uns hier beschenkttest, worauf doch ein Fremdling immer ein Recht hat.  
 Mächtiger! Scheue die Götter! Wir sind deinem Schutze empfohlen:  
 Zeus ist der strafende Hort für den Flüchtling wie für den Gastfreund.  
 Zeus, der Gastliche, hilft auch den Gästen, zeigen sie Ehrfurcht!"

Als ich so sprach, gab gleich mit verrohtem Gemüt er zur Antwort:  
 „Tölpelig bist du, mein Gast, oder weither bist du gekommen,  
 Gibst du Befehl mir, die Götter zu fürchten, ja gar mich zu ducken.  
 Wir Kyklopen kümmern uns gar nicht um Zeus mit der Aigis,  
 Überhaupt nicht um selige Götter; denn wir sind ja weitaus  
 Mächtiger. Ich vermeide schon gar nicht mit Zeus eine Feindschaft.  
 Schonen werd' ich dich nicht, auch nicht die Gefährten, es sei denn,  
 Daß mein Gemüt es will. Aber sag mir: dein trefflich gebautes  
 Schiff—ist es weit, ist es nah, wo du hieltest? ich möchte es wissen.“

Also sprach er und wollte mich prüfen, doch weiß ich ja vieles;  
 Darum sprach ich listig ihn an, denn ich merkte die Absicht:  
 „Erderschütterer Poseidon zerschlug mir mein Schiff; denn er warf es  
 Gegen die Felsen am Rand eures Landes; er trieb es ans Ufer,  
 Dort wo es steil ist; es schob uns der Wind aus dem offenen Meere.  
 Ich aber konnte mit diesen dem jähen Verderben entrinnen.“

Also sprach ich, doch er in seinem verrohten Gemüte  
 Gab keine Antwort, stürmte empor und streckte die Hände,  
 Packte sich zwei der Gefährten zusammen, als wären es Hunde,  
 Und erschlug sie am Estrich. Die Hirne rannen am Boden,  
 Tränkten die Erde. Dann schnitt er die Leiber in Stücke und machte  
 Nachtmahl, zehrte es auf, als wär er ein Leu im Gebirge;  
 Nichts blieb übrig vom Innern, vom Fleisch und den markigen Knochen.  
 Wir aber weinten und streckten die Hände zu Zeus in die Höhe,  
 Schauerlich war, was wir sahn; das Gemüt überfiel es wie Ohnmacht.  
 Als aber dann der Kyklop seinen mächtigen Bauch mit dem Essen  
 Menschlichen Fleisches gefüllt und mit Trinken von Milch ohne Mischung,  
 Lag er, die Viere gestreckt, in der Höhle mitten im Kleinvieh.

τὸν μὲν ἐγὼ βούλευσα κατὰ μεγαλήτορα θυμὸν  
 ἄσπον ἰών, ξίφος δὲ ἔρυσσάμενος παρὰ μηροῦ, 300  
 οὐτάμεναι πρὸς στῆθος, ὅθι φρένες ἦπαρ ἔχουσι,  
 χεῖρ' ἐπιμασσάμενος· ἕτερος δέ με θυμὸς ἔρυκεν.  
 αὐτοῦ γάρ κε καὶ ἄμμες ἀπωλόμεθ' αἰπὺν δλεθρον·  
 οὐ γάρ κεν δυνάμεσθα θυράων ὑψηλάων  
 χερσὶν ἀπώσασθαι λίθον ὄβριμον, ὃν προσέθηκεν. 305  
 ὥς τότε μὲν στενάχοντες ἐμείναμεν Ἥῳ δῖαν.  
 ἦμος δ' ἠριγένεια φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἥως,  
 καὶ τότε πῦρ ἀνέκαιε καὶ ἦμελγε κλυτὰ μῆλα,  
 πάντα κατὰ μοῖραν, καὶ ὑπ' ἔμβρνον ἦκεν ἐκάστη.  
 αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ σπεῦσε πονησάμενος τὰ ἄεργα, 310  
 σὺν δ' ὁ γε δὴ αὐτε δὴ δύο μάρψας ὀπλίσατο δειπνον.  
 δειπνήσας δ' ἄντρον ἐξήλασε πῖονα μῆλα,  
 ῥηιδίως ἀφελὼν θυρεὸν μέγαν· αὐτὰρ ἔπειτα  
 ἄψ ἐπέθηχ', ὥς εἴ τε φαρέτρῃ πῶμ' ἐπιθείη.  
 πολλῇ δὲ ῥοίζῳ πρὸς ὄρος τρέπε πῖονα μῆλα 315  
 Κύκλωψ· αὐτὰρ ἐγὼ λιπόμην κακὰ βυσσοδομεύων,  
 εἴ πως τεισαίμην, δοίη δέ μοι εὖχος Ἀθήνη.  
 ἦδε δέ μοι κατὰ θυμὸν ἀρίστη φαίνεται βουλή·  
 Κύκλωπος γὰρ ἔκειτο μέγα ῥόπαλον παρὰ σηκῷ,  
 χλωρὸν ἐλαίνεον· τὸ μὲν ἔκταμεν, ὄφρα φοροῖ 320  
 αὐανθέν. τὸ μὲν ἄμμες εἴσκομεν εἰσορόωντες  
 ὄσπον θ' ἰστὸν νηὸς εἰκοσόροιο μελαίνης,  
 φορτίδος εὐρείης, ἣ τ' ἐκπεράα μέγα λαῖτμα·  
 τόσσον ἔην μῆκος, τόσσον πάχος εἰσοράασθαι.  
 τοῦ μὲν ὄσον τ' ὄργυιαν ἐγὼν ἀπέκοψα παραστάς 325  
 καὶ παρέθηχ' ἑτάροισιν, ἀποξῦσαι δ' ἐκέλευσα·  
 οἱ δ' ὀμαλὸν ποίησαν· ἐγὼ δ' ἐθόωσα παραστάς  
 ἄκρον, ἄφαρ δὲ λαβῶν ἐπυράκτεον ἐν πυρὶ κηλέω.  
 καὶ τὸ μὲν εὖ κατέθηκα κατακρύψας ὑπὸ κόπρῳ,  
 ἣ ῥα κατὰ σπείους κέχυτο μεγάλ' ἦλιθα πολλῇ. 330  
 αὐτὰρ τοὺς ἄλλους κλήρω πεπαλέσθαι ἄνωγον,  
 ὅς τις τολμήσειεν ἐμοὶ σὺν μοχλὸν αἰείρας  
 τρίψαι ἐν ὀφθαλμῷ, ὅτε τὸν γλυκὺς ὕπνος ἰκάνοι.  
 οἱ δ' ἔλαχον, τοὺς ἄν κε καὶ ἦθελον αὐτὸς ἐλέσθαι,  
 τέσσαρες, αὐτὰρ ἐγὼ πέμπτος μετὰ τοῖσιν ἐλέγμην. 335  
 ἔσπεριος δ' ἦλθεν καλλίτριχα μῆλα νομεύων·

Jetzt erwog ich im hochbeherzten Gemüte, ich könnte  
 Nahe ihm kommen, und zog schon das scharfe Schwert vom Schenkel,  
 Grade es dort in die Brust ihm zu stoßen, wo Leber und Zwerchfell  
 Liegen; ich tastete ab — als die andere Regung mich warnte:  
 Auch uns selbst ja hätte ein jähes Verderben vernichtet  
 Grad in der Höhle. Wir brachten ja niemals mit unseren Händen  
 Weg von der ragenden Öffnung den wuchtigen Stein, den er hinschob.  
 Dies war die Lage. Wir seufzten und harrten der göttlichen Eos.

Als dann die Frühe sich zeigte, Eos mit rosigen Fingern,  
 Machte er wiederum Feuer und molk sein herrliches Kleinvieh,  
 Alles ganz nach der Ordnung, und legte an jedes das Junge.  
 Als er dann endlich die mühsame Arbeit eilig vollendet,  
 Packte er wiederum zwei miteinander, zum Mahl sie zu rüsten.  
 Vollgegessen schob er bei Seite den mächtigen Türstein,  
 Mühelos, und trieb aus der Höhle das mastige Kleinvieh;  
 Schob dann den Stein wieder vor, als wär es der Deckel am Köcher.  
 Immer pfeifend trieb er zu Berge das mastige Kleinvieh.  
 Ich aber blieb und brütete Unheil, ob ich nicht doch noch  
 Rache an ihm vollzöge und Ruhm mir Athene verleihe.  
 Folgender Plan nun schien im Gemüt mir der beste: Es lag da  
 Grad vor den Pferchen der riesige Knüppel unsres Kyklopen;  
 Ölbaum war er und frisch noch vom Schneiden, den wollte er trocknen.  
 Dann erst ihn tragen. Wir schätzten ihn ab mit den Augen: da schien er  
 Etwa der Mast eines schwarzen, zwanzigrudrigen Lastschiffs  
 Breitesten Baus, das die großen Schlünde der See überwindet.  
 Dies war die Länge, so war die Dicke, so maßen die Augen.  
 Ich nun stellte mich hin und hieb einen Klastfer herunter,  
 Schob den Gefährten ihn zu und gab den Befehl ihn zu schälen.  
 Die aber machten ihn glatt, bis ich neben ihnen die Spitze  
 Schärfte, ihn packte und gleich ihn im brennenden Feuer erhitzte.  
 Diesen Prügel nun legte ich hin und barg ihn aufs beste  
 Tief im Mist, der die Höhle in riesigen Mengen bedeckte.  
 Aber den andern befahl ich, das Los darüber zu werfen,  
 Wer zusammen mit mir sich getraue den Pfahl zu erheben,  
 Dann in das Auge zu stoßen, wenn süßer Schlaf ihn befalle.  
 Jene nun zogen, die selbst ich zu Helfern gerne mir wählte,  
 Ganze vier, und ich noch schlug mich zu ihnen als Fünfter.

Abend ward es; er kam von der Weide des wolligen Kleinviehs,

αὐτίκα δ' εἰς εὐρύ σπέος ἤλασε πίονα μῆλα,  
 πάντα μάλ', οὐδέ τι λείπε βαθείης ἔντοθεν αὐλῆς,  
 ἦ τι δισάμενος, ἦ καὶ θεὸς ὧς ἐκέλευσεν.  
 αὐτὰρ ἔπειτ' ἐπέθηκε θυρεὸν μέγαν ὑψόσ' ἀείρας·  
 ἐξόμενος δ' ἤμελγεν οἷς καὶ μηκάδας αἰγας,  
 πάντα κατὰ μοῖραν, καὶ ὑπ' ἔμβρυσον ἦκεν ἑκάστη.  
 αὐτὰρ ἔπει δὴ σπεῦσε πονησάμενος τὰ ἅ ἔργα,  
 σὺν δ' ὁ γε δὴ αὐτε δύω μάρψας ὀπλίσσατο δόρπρον.  
 καὶ τότε γὰρ Κύκλωπα προσηύδων ἀγχι παραστάς,  
 κισσύβιον μετὰ χερσὶν ἔχων μέλανος οἴνοιο·  
 „Κύκλωψ, τῆ, πῖε οἶνον, ἔπει φάγες ἀνδρόμα κρέα,  
 ὄφρ' εἰδῆς, οἷόν τι ποτὸν τόδε νηὺς ἐκεκεύθει  
 ἡμετέρη· σοὶ δ' αὖ λοιβὴν φέρον, εἰ μ' ἔλεθσας  
 οἴκαδε πέμψειας· σὺ δὲ μαίνειαι οὐκέτ' ἀνεκτῶς.  
 340 σκέτλιε, πῶς κέν τις σε καὶ ὕστερον ἄλλος ἴκοιτο  
 ἀνθρώπων πολέων; ἔπει οὐ κατὰ μοῖραν ἔρεξας.“  
 ὧς ἐφάμην, ὁ δὲ δέκτο καὶ ἔκπιεν· ἦσατο δ' αἰνῶς  
 ἦδ' οὐ ποτὸν πίνων καὶ μ' ἦτε δεύτερον αὐτίς.  
 „δὸς μοι ἔτι πρόφρων καὶ μοι τεὸν οὔνομα εἰπέ  
 345 αὐτίκα νῦν, ἵνα τοι δῶ ξείνιον, ᾧ κε σὺ χαίρης.  
 καὶ γὰρ Κυκλώπεσσι φέρει ζεῖδιωρος ἄρουρα  
 οἶνον ἐριστάφυλον, καὶ σφιν Διὸς δμβρος ἀέξει·  
 ἀλλὰ τὸδ' ἀμβροσίης καὶ νέκταρός ἐστιν ἀπορρώξ.“  
 ὧς ἔφατ'· αὐτὰρ οἱ αὐτίς ἐγὼ πόρον αἶθοπα οἶνον·  
 350 τρὶς μὲν ἔδωκα φέρων, τρὶς δ' ἔκπιεν ἀφραδίησιν.  
 αὐτὰρ ἔπει Κύκλωπα περὶ φρένας ἤλυθεν οἶνος,  
 καὶ τότε δὴ μιν ἔπεσσι προσηύδων μελιχίοισι·  
 „Κύκλωψ, εἰρωτᾶς μ' ὄνομα κλυτόν; αὐτὰρ ἐγὼ τοι  
 355 ἐξέρεω· σὺ δὲ μοι δὸς ξείνιον, ὡς περ ὑπέστης.  
 Οὐτίς ἐμοὶ γ' ὄνομα· Οὐτὶν δέ με κικλήσκουσι  
 μήτηρ ἠδὲ πατήρ ἠδ' ἄλλοι πάντες ἑταῖροι.“  
 ὧς ἐφάμην, ὁ δὲ μ' αὐτίκ' ἀμείβετο νηλεῖ θυμῷ·  
 „Οὐτὶν ἐγὼ πύματον ἔδομαι μετὰ οἷς ἐτάροισι,  
 360 τοὺς δ' ἄλλους πρόσθεν· τὸ δὲ τοι ξεινήϊον ἔσται.“  
 ἦ καὶ ἀνακλιθῆς πέσεν ὕπτιος, αὐτὰρ ἔπειτα  
 κείτ' ἀποδοχμῶσας παχύν αὐχένα, κὰδ δὲ μιν ὕπνος  
 ἦρει πανδαμάτωρ· φάρυγος δ' ἐξέσσυτο οἶνος  
 ψωμοὶ τ' ἀνδρόμεοι· ὁ δ' ἐρεύγετο οἰνοβαρεῖων.

Trieb dann sofort in die breite Höhle sein mastiges Kleinvieh,  
 Alle zusammen; kein einziges ließ er im tiefen Gehöfte,  
 Mochte es Ahnung sein oder gar das Geheiß eines Gottes.  
 Dann aber hob er und stellte zur Öffnung den wuchtigen Türstein,  
 Setzte sich nieder und molk seine Schafe und meckernden Ziegen,  
 Alles ganz nach der Ordnung und legte an jedes das Junge.  
 Als er dann endlich die mühsame Arbeit eilig vollendet,  
 Packte er wiederum zwei miteinander, zu rüsten sein Nachtmahl.  
 Jetzt trat ich ganz nahe heran und sprach zum Kyklopen,  
 Trug dabei einen Napf in den Händen voll dunkelsten Weines:  
 „Kyklops, hier, trink Wein! Du speitest das Fleisch meiner Männer;  
 Darum erfahre, welch köstlichen Trank unser Schiff da versteckt hielt!  
 Diesen nahm ich um dir ihn zu spenden; ob etwa aus Mitleid  
 Heim du mich schickst? denn dein Rasen ist wirklich nicht mehr erträglich.  
 Schrecklicher! Wie soll ein anderer der zahllosen Menschen auch später  
 Dich noch besuchen? Denn was du hier tatest, ist wahrlich nicht sachlich!“  
 Also sprach ich; er nahm und trank. Es machte ihm schrecklich  
 Freude, den süßen Trank so zu schlürfen. So bat er mich nochmal:  
 „Sei doch so gütig und gib mir den zweiten und sag deinen Namen  
 Jetzt und sofort! Ich gebe dir gastliche Spende; sie wird dich  
 Freuen; denn freilich: der nährende Boden trägt den Kyklopen  
 Wein aus riesigen Trauben und Zeus läßt regnen und wachsen;  
 Aber das da von dir, das sind Tropfen ambrosischen Nektars.“  
 Also sprach er, und ich bot weiter funkelnden Wein an.  
 Dreimal brachte und gab ich, vor Stumpfsinn trank er auch dreimal.  
 Als aber nun dem Kyklopen der Wein den Verstand überschwemmte,  
 Sprach ich endlich zu ihm in schmeichelnden Worten und sagte:  
 „Kyklops, du fragtest nach meinem ruhmvollen Namen? Ich will dir  
 Eben ihn melden; doch gib du auch mir die versprochene Gabe!  
 ‚Keiner‘ ist mein Name, mit ‚Keiner‘ rufen mich heut noch  
 Vater sowohl wie Mutter und alle die andern Gefährten.“  
 Als ich so sprach, gab gleich mit verrohtem Gemüt er zur Antwort:  
 „‚Keiner‘ werd ich als letzten verspeisen mit seinen Gefährten,  
 Alle andern zuerst: Dies sei dir gastliche Gabe!“  
 Sprachs und lehnte sich um und fiel auf den Rücken. Da lag er,  
 Bog den fleischigen Nacken zur Seite; der Allesbezwinger  
 Kam über ihn, der Schlaf. Nun strömte der Wein aus der Gurgel,  
 Brocken darin von Menschenfleisch, so spie er im Weinrausch.

καὶ τότε ἐγὼ τὸν μοχλὸν ὑπὸ σποδοῦ ἤλασα πολλῆς, 375  
 εἶος θερμαίνοντο· ἔπεσσι δὲ πάντας ἑταίρους  
 θάρσυνον, μή τις μοι ὑποδείσας ἀναδύη.  
 ἀλλ' ὅτε δὴ τάχ' ὁ μοχλὸς ἐλάϊνος ἐν πυρὶ μέλλεν  
 ἀψασθαι, χλωρός περ ἑών, διεφαίνετο δ' αἰνώσ, 380  
 καὶ τότε ἔγων ἄσπον φέρον ἐκ πυρός, ἀμφὶ δ' ἑταῖροι  
 ἴσαντ'· αὐτὰρ θάρσος ἐνέπνευσεν μέγα δαίμων.  
 οἱ μὲν μοχλὸν ἐλόντες ἐλάϊνον, ὄζυν ἐπ' ἄκρω,  
 ὀφθαλμῶ ἐνέρεισαν· ἐγὼ δ' ἐφύπτερθεν ἐρεισθεῖς  
 δίνεον, ὡς ὅτε τις τρυπᾷ δόρυ νήϊον ἀνήρ 385  
 τρυπάνω, οἱ δὲ τ' ἐνερθεν ὑποσσεῖουσιν ἱμάντι  
 ἀψάμενοι ἐκάτερθε, τὸ δὲ τρέχει ἐμμενὲς αἰεὶ·  
 ὡς τοῦ ἐν ὀφθαλμῶ πυρήκεα μοχλὸν ἐλόντες  
 δινέομεν, τὸν δ' αἶμα περιρρεε θερμὸν ἔοντα.  
 πάντα δὲ οἱ βλέφαρ' ἀμφὶ καὶ ὀφρύσας εὔσεν ἀτύμη 390  
 γλήνης καιομένης· σφαραγεῦντο δὲ οἱ πυρὶ ρίζαι.  
 ὡς δ' ὅτ' ἀνὴρ χαλκεὺς πέλεκυν μέγαν ἤε σκέπαρνον  
 εἶν ὕδατι ψυχρῶ βάπττη μεγάλη ἰάχοντα  
 φαρμάσσω· τὸ γὰρ αὐτε σιδήρου γε κράτος ἐστίν·  
 ὡς τοῦ σίξ' ὀφθαλμὸς ἐλαίνεω περὶ μοχλῶ.  
 σμερδαλέον δὲ μέγ' ὤμωσεν, περὶ δ' ἴαχε πέτρη, 395  
 ἡμεῖς δὲ δείσαντες ἀπεσσύμεθ'. αὐτὰρ ὁ μοχλὸν  
 ἐξέρυσ' ὀφθαλμοῖο πεφυρμένον αἶματι πολλῶ.  
 τὸν μὲν ἔπειτ' ἔρριπεν ἀπὸ ἔο χερσὶν ἀλύων,  
 αὐτὰρ ὁ Κύκλωπας μεγάλ' ἤπνευ, οἱ βὰ μιν ἀμφὶς  
 ὤκεον ἐν σπήεσσι δι' ἄκριας ἡνεμοέσσας. 400  
 οἱ δὲ βοῆς αἰόντες ἐφοίτων ἄλλοθεν ἄλλος,  
 ἰστάμενοι δ' εἶροντο περὶ σπέος, ὅττι ἐ κήδοι·  
 "τίπτε τόσον, Πολύφημ', ἀρημένος ὧδε βόησας  
 νύκτα δι' ἀμβροσίην καὶ ἄπνους ἄμμε τίθησθα;  
 ἢ μή τις σευ μῆλα βροτῶν ἀέκοντος ἐλαύνει; 405  
 ἢ μή τις σευ αὐτὸν κτείνει δόλω ἢ βίηφι;"  
 τοὺς δ' αὐτ' ἐξ ἄντρου προσέφη κρατερὸς Πολύφημος·  
 "ὦ φίλοι, Οὐτίς με κτείνει δόλω οὐδὲ βίηφιν."  
 οἱ δ' ἀπαμειβόμενοι ἔπεα πτερόεντ' ἀγόρευον· 410  
 "εἰ μὲν δὴ μή τις σε βιάζεται οἶον ἔοντα,  
 νοῦσόν γ' οὐ πῶς ἔστι Διὸς μεγάλου ἀλέασθαι,  
 ἀλλὰ σύ γ' εὐχο πατρὶ Ποσειδάωνι ἀνακτι."

Jetzt kam ich und stieß den Pfahl in den Aschenhaufen,  
 Bis er recht heiß war. Mut aber sprach ich zu den Gefährten  
 Allen: es sollte mir keiner vor Ängsten sich drücken. Und als nun  
 Schnell der Pfahl vom Ölbaum wirklich brannte im Feuer,  
 Trotz seiner Frische durchglüht sich zeigte in schrecklicher Stärke,  
 Trug ich ihn näher heran aus der Glut und ließ die Gefährten  
 Neben mich treten; ein Gott aber hauchte uns mächtigen Mut ein.  
 Sie aber packten den vorne gespitzten Pfahl vom Ölbaum,  
 Stemmten ihn grad in das Auge; doch ich, ich stemmte mich aufwärts,  
 Drehte, wie einer den Bohrer in Planken des Schiffes hineindreht:  
 Unten packen sie an von links und rechts, mit dem Riemen  
 Halten sie ihn in Bewegung; da läuft er immer und hält nicht —  
 Gradso bohrten wir ihm das feurige Holz mit den Händen  
 Tief in sein Aug, daß den heißen Pfahl das Blut überströmte.  
 Lid und Braue versengte rundum ihm völlig der Glutdampf.  
 Flammen fing die Pupille, es zischten die Wurzeln im Feuer.  
 Taucht der Schmied eine Axt oder taucht er ein mächtiges Handbeil  
 Tief in das kälteste Wasser, dann gibt es gewaltiges Zischen:  
 Helfen will er dem Eisen, daß wieder zu Kräften es komme:  
 Gradso sott ihm das Auge am Pfahl, der aus Holz war vom Ölbaum.  
 Laut und fürchterlich stöhnte er auf, es brüllten die Felsen  
 Rundherum; vor Entsetzen flohen wir eiligst. Indessen  
 Riß er den Pfahl aus dem scheußlich besudelten, blutenden Auge,  
 Schleuderte weit ihn von sich mit den Händen, als wär er von Sinnen.  
 Dann aber rief er mit Macht die Kyklopen herbei, die im Umkreis  
 Hausten als Höhlenbewohner im windigen Zackengelände.  
 Diese vernahmen die Schreie und kamen von sämtlichen Seiten,  
 Stellten sich rund um die Höhle und fragten, was ihn denn kranke.  
 „Ei, Polyphemos, wer quält dich denn gar so? Du schreist ja so heftig  
 Grade zur Zeit der ambrosischen Nacht und läßt uns nicht schlafen!  
 Sicherlich stiehlt dir nicht einer dein Kleinvieh ohne zu fragen?  
 Sicherlich mordet dich selber nicht einer mit List oder Stärke?“  
 Doch aus der Höhle rief da zurück Polyphemos der Starke:  
 „Freunde! Keiner will mich mit List oder Stärke ermorden.“  
 Sie aber sprachen erwidern und sagten geflügelte Worte:  
 „Wenn dich Einsamen wirklich keiner mit Kraft überwältigt,  
 Dann bist der Krankheit des großen Zeus du unrettbar verfallen!  
 Geh und bete du lieber zum Herrscher und Vater Poseidon!“

ὥς ἄρ' ἔφαν ἀπιόντες, ἔμὸν δ' ἐγέλασσε φίλον κῆρ,  
 ὡς ὄνομ' ἐξαπάτησεν ἔμὸν καὶ μήτις ἀμύμων.  
 Κύκλωψ δὲ στενάχων τε καὶ ὠδίνων ὀδύνησι,  
 χερσὶ ψηλαφῶν, ἀπὸ μὲν λίθον εἶλε θυράων,  
 αὐτὸς δ' εἶνι θύρῃσι καθέζετο χεῖρε πετάσσας,  
 εἴ τινα που μετ' ὄεσσι λάβει στείχοντα θύραζε·  
 οὕτω γάρ που μ' ἤλπετ' ἐνὶ φρεσὶ νήπιον εἶναι.  
 αὐτὰρ ἐγὼ βούλευον, ὅπως ὄχ' ἄριστα γένοιτο,  
 εἴ τιν' ἐταίροισιν θανάτου λύσιν ἦδ' ἔμοι αὐτῶ  
 εὐροίμην· πάντας δὲ δόλους καὶ μήτιν ὕφαινον,  
 ὡς τε περὶ ψυχῆς· μέγα γάρ κακὸν ἐγγύθεν ἦεν.  
 ἦδε δέ μοι κατὰ θυμὸν ἀρίστη φαίνετο βουλή·  
 ἄρσενες οἶες ἦσαν εὐτρεφέες δασύμαλλοι,  
 καλοὶ τε μεγάλοι τε, ἰοδνεφές εἶρος ἔχοντες·  
 τοὺς ἀκέων συνέεργον εὐστρεφέεσσι λύκοισι,  
 τῆς ἔπι Κύκλωψ εὐδε πέλωρ, ἀθεμίστια εἰδῶς,  
 σύντρεψ αἰνύμενος· ὁ μὲν ἐν μέσῳ ἄνδρα φέρεσκε,  
 τῷ δ' ἐτέρῳ ἐκάτερθεν ἴτην σώοντες ἐταίρους.  
 τρεῖς δὲ ἕκαστον φῶτ' οἶες φέρον· αὐτὰρ ἐγὼ γε, —  
 ἄρνεϊὸς γάρ ἦν μήλων ὄχ' ἄριστος ἀπάντων, —  
 τοῦ κατὰ νῶτα λαβῶν, λασίην ὑπὸ γαστέρ' ἔλυσθεις  
 κείμην· αὐτὰρ χερσὶν ἄωτου θεσπεσίοιο  
 νωλεμέως στρεφθεὶς ἐχόμην τετληῶτι θυμῷ.  
 ὡς τότε μὲν στενάχοντες ἐμείναμεν Ἡῶ δῖαν.  
 ἦμος δ' ἠριγένεια φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἥως,  
 καὶ τότε ἔπειτα νομόνδ' ἐξέσσυτο ἄρσενα μῆλα,  
 θήλειαι δὲ μέμηκον ἀνήμελκτοι περὶ σηκούς·  
 οὐθατα γὰρ σφαραγεύντο. ἄναξ δ' ὀδύνησι κακῆσι  
 τειρόμενος πάντων οἴων ἐπειμαίετο νῶτα  
 ὀρθῶν ἔσταότων· τὸ δὲ νήπιος οὐκ ἐνόησεν,  
 ὡς οἱ ὑπ' εἰροπύκων οἴων στέρνοισι δέδεντο.  
 ὕστατος ἀρνεϊὸς μήλων ἔστειγε θύραζε,  
 λάχνῳ στεινόμενος καὶ ἔμοι πικρινὰ φρονέοντι.  
 τὸν δ' ἐπιμασσάμενος προσέφη κρατερὸς Πολύφημος·  
 “κρίε πέπρον, τί μοι ὦδε διὰ σπέος ἔσσυο μήλων  
 ὕστατος; οὐ τι πάρος γε λελειμμένος ἔρχεαι οἴων,  
 ἀλλὰ πολὺ πρῶτος νέμεαι τέρεν' ἄνθεα ποίης  
 μακρὰ βιβάς, πρῶτος δὲ ῥόας ποταμῶν ἀφικάνεις

415

420

425

430

435

440

445

450

Sagtens und gingen. Da lachte mein liebes Herz; denn mein Name  
 Hatte die Täuschung gewirkt und dazu mein tüchtiges Planen.  
 Stöhnend, von Qualen zerquält, mit den Händen sich tastend, entfernte  
 Jetzt der Kyklops den Stein von der Öffnung und setzte sich selber  
 Mitten hinein und mit ausgebreiteten Armen und meinte,  
 Manchen werde er greifen, der fortschlich zwischen den Schafen,  
 Hoffte wohl gar im Sinn, ich sei so ein kindischer Tölpel.  
 Ich aber war schon dabei zu beraten, wie denn die Sache  
 Bestens verlief; Erlösung vom Tode für mich und die Freunde  
 Wollte ich finden; so wob ich an allen Listen und Plänen.  
 Ging es ja doch um die Seele! Noch drohte entscheidendes Unheil.  
 Folgendes schien im Gemüt mir der beste Versuch: Es befanden  
 Böcke sich drinnen mit dichtesten Vliesen und trefflich gefüttert,  
 Schön und groß; und die Wolle sah aus wie dunkelnde Veilchen.  
 Lautlos aneinander mit leicht zu drehenden Ruten —  
 Schlafbett waren sie unserm Kyklopen, dem Riesen, dem Frevler —  
 Band ich jeweils drei; doch der mittlere trug einen Mann mit,  
 Links und rechts die beiden schützten im Gehn den Gefährten.  
 Also trugen je drei der Böcke je einen. Ich selbst doch —  
 War da ein Bock unter allen den Tieren weitaus das beste —  
 Den ergriff ich am Rücken und schob mich zu Boden und lag dann  
 Unter dem haarigen Bauch. Dann krallte ich dauernd die Hände  
 Fest in der göttlichen Wolle. Ich konnte mich halten und hielt auch  
 Durch im Gemüte. So harrten wir seufzend der göttlichen Eos.  
 Als dann die Frühe sich zeigte, Eos mit rosigen Fingern,  
 Stürmten auch damals die männlichen Tiere hinaus auf die Weide.  
 Aber die weiblichen blökten noch ungemolken im Stalle,  
 Strotzend zischten die Euter; der Herr doch, von schrecklichen Schmer-  
 Schwer gepeinigt, betastete alle die Schafe am Rücken, [zen  
 Aufrecht standen sie da und so konnte der Tölpel nicht merken,  
 Daß an die Bäuche der wolligen Schafe sich Männer gebunden  
 Ihm zu Verdruß. Und als gar noch als Letzter der Widder des Kleinviehs,  
 Schwer von Wolle und mir, dem handfesten Denker, zum Ausgang  
 Drängte, da streichelte ihn Polyphemos, der Starke, und sagte:  
 „Böckchen? was eilst du mir so durch die Grotte als Letzter vom Klein-  
 Trauter! du gehst doch sonst nicht hinter den Schafen. Als weitaus [vieh?  
 Erster weidest du doch in den zarten Blüten der Wiese,  
 Lange Schritte machst du hinab zu den strömenden Flüssen

πρῶτος δὲ σταθμόνδε λιλαίεαι ἀπονέεσθαι  
 ἔσπεριος, νῦν αὖτε πανύστατος. ἦ σύ γ' ἄνακτος  
 ὀφθαλμὸν ποθέεις; τὸν ἀνὴρ κακὸς ἐξαλάωσε  
 σὺν λυγροῖσ' ἐτάροισι, δαμασσομένους φρένας οἴνω,  
 Οὔτις, ὃν οὐ πῶ φημι πεφυγμένον ἔμμεν ὄλεθρον.  
 εἰ δὴ ὁμοφρονέοις ποτιφωνήεις τε γένοιο  
 εἰπεῖν, ὄππη κείνος ἐμὸν μένος ἤλασκάζει·  
 τῷ κέ οἱ ἐγκέφαλός γε διὰ σπέος ἄλλυδις ἄλλη  
 θεινομένου ῥαίοιτο πρὸς οὔδει, κὰδ δέ τ' ἐμὸν κῆρ  
 λωφήσειε κακῶν, τὰ μοι οὔτιδανὸς πόρεν Οὔτις."  
 ὡς εἰπὼν τὸν κριὸν ἀπὸ ἔο πέμπε θύραζε.  
 ἔλθόντες δ' ἠβαιὸν ἀπὸ σπέιους τε καὶ αὐλῆς  
 πρῶτος ὑπ' ἄρνειοῦ λυόμεν, ὑπέλυσα δ' ἐταίρους.  
 καρπαλίμως δὲ τὰ μῆλα ταναύποδα, πίονα δημῶ,  
 πολλὰ περιτροπέοντες ἐλαύνομεν, ὄφρ' ἐπὶ νῆα  
 ἰκόμεθ'· ἀσπάσιοι δὲ φίλοις ἐτάροισι φάνημεν,  
 οἳ φύγομεν θάνατον· τοὺς δὲ στενάχοντο γοῶντες.  
 ἀλλ' ἐγὼ οὐκ εἶων, ἀνὰ δ' ὄφρυσι νεῦον ἐκάστω,  
 κλαίειν· ἀλλ' ἐκέλευσα θεῶς καλλιτρίχη μῆλα  
 πόλλ' ἐν νηὶ βαλόντας ἐπιπλεῖν ἄλμυρον ὕδωρ.  
 οἱ δ' αἴψ' εἰσβαῖνον καὶ ἐπὶ κληῖσι καθίζον·  
 ἔξῃς δ' ἐξόμενοι πολὴν ἄλα τύπτον ἔρετμοῖς.  
 ἀλλ' ὅτε τόσσον ἀπῆν, ὅσσον τε γέγωνε βοήσας,  
 καὶ τότε ἐγὼ Κύκλωπα προσηΐδων κερτομίοισι·  
 "Κύκλωψ, οὐκ ἄρ' ἔμελλες ἀνάκιδος ἀνδρὸς ἐταίρους  
 ἔδμεναι ἐν σπηῖ γλαφυρῶ κρατερῆφι βίηφι.  
 καὶ λίην σέ γ' ἔμελλε κιχῆσεσθαι κακὰ ἔργα,  
 σχέτλι', ἐπεὶ ξείνους οὐχ ἄξειο σῶ ἐνὶ οἴκῳ  
 ἐσθέμεναι· τῶ σε Ζεὺς τεῖσατο καὶ θεοὶ ἄλλοι."  
 ὡς ἐφάμην, ὁ δ' ἔπειτα χολώσαστο κηρόθι μᾶλλον·  
 ἦκε δ' ἀπορρηξῆς κορυφὴν ὄρεος μεγάλιοι,  
 κὰδ δ' ἔβαλε προπάροιθε νεὸς κυανοπρῶροιο  
 τυτθόν, ἐδεύησεν δ' οἰήιον ἄκρον ἰκέσθαι.  
 ἐκλύσθη δὲ θάλασσα κατερχομένης ὑπὸ πέτρης·  
 τὴν δ' ἄψ ἠπειρόνδε παλιρρόθιον φέρε κύμα,  
 πλημυρὶς ἐκ πόντοιο, θέμωσε δὲ χέρσον ἰκέσθαι.  
 αὐτὰρ ἐγὼ χεῖρεσσι λαβὼν περιμήκεα κοντὸν  
 ὡσα παρέξ· ἐτάροισι δ' ἐποτρύνας ἐκέλευσα

Immer als Erster; und kommt dann der Abend, dann drängst du als  
 Heim ins Gehöfte und jetzt bist du von allen der Letzte. [Erster  
 Sehnt du dich wohl nach dem Aug deines Herrn? Das hat mir ein böser  
 Mann im Verein mit grausen Gefährten geblendet, der Keiner;  
 Allen Verstand verdarb mir sein Wein; doch ist der Vernichtung  
 Immer noch nicht er entgangen, das sag ich. O könntest du denken,  
 Sprechen wie ich, zu verraten, wohin er sich drückte vor meinen  
 Kräften — sein Hirn verspritzte in alle die Winkel der Höhle,  
 Fetzen blieben am Boden, so wollt ich ihn stemmen; mein Herz doch  
 Würde das Unheil los, das der Nichtsnutz Keiner mir brachte.“

Also sprach er und schob dann den Bock von sich weg durch die Öff-  
 Wenig erst hatten wir uns entfernt von Grotte und Hofraum, [nung.  
 Als ich zuerst mich selber vom Bock und dann die Gefährten  
 Löste. Wir jagten das stelzende, fette und mastige Kleinvieh  
 Kreuz und quer und in Massen und kamen dann endlich zum Schiffe.  
 Herzlich willkommen erschienen wir unseren lieben Gefährten,  
 Wir, die dem Tode entronnen; den andern galt Jammer und Klage.  
 Ich doch ließ sie nicht weinen; ich winkte und zwar mit den Brauen,  
 Dann erst befahl ich, sie sollten die Masse des herrlich gehaarten  
 Kleinviehs bergen im Schiff und befahren das salzige Wasser.  
 Gleich aber stiegen sie ein und besetzten die Ruderbänke,  
 Saßen geordnet; ihr Rudern bewegte die schäumende Salzflut.  
 Aber als ich so fern war, daß eben ein Schreien man hörte,  
 Rief ich darauf dem Kyklopen zu mit höhnnenden Worten:

Kyklops, nein! es stand dir nicht zu, eines wehrlosen Mannes  
 Freunde zu fressen auf Grund deiner Kraft in geräumiger Grotte.  
 Freilich stand dir dann zu, daß die Untat schnell dich ereilte.  
 Zäher! du scheutest dich nicht in deinem Haus deine Gäste  
 Aufzufressen! So strafen dich Zeus und die anderen Götter.“

Also sprach ich und er ergrimte noch tiefer im Herzen,  
 Riß einen Gipfel vom hohen Gebirge herunter und ließ ihn  
 Niedersausen gerade vor das Schiff, das dunkel am Bug war.  
 Immerhin fehlte ein Stück, um die Spitze des Steuers zu treffen.  
 Brandend doch rauschte die See beim Niedersausen des Felsens,  
 Rückwärts warfen die wiederkehrenden Wogen das Fahrzeug  
 Hin an das Land, denn die Flut aus dem Meere zwang es zu stranden.  
 Ich doch ergriff mit den Händen die riesige Ruderstange,  
 Stieß das Schiff zur Seite und gab mit Nicken des Kopfes



ἐμβαλέειν κώπης, ἴν' ὑπέκ κακότητα φύγοιμεν,  
 κρατὶ κατανεύων· οἱ δὲ προπεσόντες ἔρρασαν. 490  
 ἀλλ' ὅτε δὴ δις τόσσον ἅλα πρήσσαντες ἀπῆμιν,  
 καὶ τότε δὴ Κύκλωπα προσηύδων· ἀμφὶ δ' ἑταῖροι  
 μελιχίοις ἐπέεσσιν ἐρήτυον ἄλλοθεν ἄλλος·

“σχέτλιε, τίπτ' ἐθέλεις ἐρεθίζεμεν ἄγριον ἄνδρα;  
 ὅς καὶ νῦν πόντονδε βαλὼν βέλος ἤγαγε νῆα 495  
 αὐτίς ἐς ἠπειρον, καὶ δὴ φάμεν αὐτόθ' ὀλέσθαι.  
 εἰ δὲ φθεγξαμένου τευ ἡ αὐδήσαντος ἄκουσε,  
 σὺν κεν ἄραξ' ἡμέων κεφαλὰς καὶ νῆϊα δοῦρα  
 μαρμάρῳ ὀκρίονεντι βαλὼν· τόσσον γὰρ ἴησιν.”

ὥς φάσαν, ἀλλ' οὐ πείθον ἐμὸν μεγαλήτορα θυμόν, 500  
 ἀλλὰ μιν ἄφορρον προσέφην κεκοτητότι θυμῷ·

“Κύκλωψ, αἶ κέν τίς σε καταθνητῶν ἀνθρώπων  
 ὀφθαλμοῦ εἴρηται ἀεικελίην ἀλαωτύν,  
 φάσθαι Ὀδυσσεῖα πτολιπόρθητον ἐξαλαῶσαι,  
 υἱὸν Λαέρτεω, Ἰθάκῃ ἐνὶ οἰκί' ἔχοντα.” 505

ὥς ἐφάμην, ὁ δὲ μ' οἰμώσας ἡμείβετο μῦθω·  
 “ὦ πόποι, ἦ μάλα δὴ με παλαίφατα θέσφαθ' ἰκάνει.

ἔσκε τις ἐνθάδε μάντις ἀνὴρ ἧς τε μέγας τε,  
 Τήλεμος Εὐρυμίδης, ὅς μαντοσύνην ἐκέκαστο  
 καὶ μαντευόμενος κατεγῆρα Κυκλάωπεσσιν· 510  
 ὅς μοι ἔφη τάδε πάντα τελευτήσεσθαι ὀπίσσω,  
 χειρῶν ἐξ Ὀδυσσεύος ἀμαρτήσεσθαι ὀπωπῆς.

ἀλλ' αἰεὶ τινα φῶτα μέγαν καὶ καλὸν ἐδέγμην  
 ἐνθάδ' ἔλευσεσθαι, μεγάλην ἐπιειμένον ἀλκήν·  
 νῦν δὲ μ' ἔων ὀλίγος τε καὶ οὐτιδανός καὶ ἄκικος 515  
 ὀφθαλμοῦ ἀλάωσεν, ἐπεὶ μ' ἔδαμάσαστο οἴνω.

ἀλλ' ἄγε δεῦρ', Ὀδυσεῦ, ἴνα τοι πάρ ξείνια θείω,  
 πομπήν τ' ὀτρύνω δόμεναι κλυτὸν ἐνοσίγαιον·  
 τοῦ γὰρ ἐγὼ πάϊς εἰμί, πατήρ δ' ἐμὸς εὐχεται εἶναι.  
 αὐτὸς δ', αἶ κ' ἐθέλησ', ἴησεται, οὐδὲ τις ἄλλος 520  
 οὔτε θεῶν μακάρων οὔτε θνητῶν ἀνθρώπων.”

ὥς ἔφατ', αὐτὰρ ἐγὼ μιν ἀμειβόμενος προσέειπον·  
 “αἶ γὰρ δὴ ψυχῆς τε καὶ αἰδῶνός σε δυναίμην  
 εὖνιν ποιήσας πέμψαι δόμον Ἀΐδος εἶσω,  
 ὡς οὐκ ὀφθαλμόν γ' ἴησεται οὐδ' ἐνοσίχθων.” 525

ὥς ἐφάμην, ὁ δ' ἔπειτα Ποσειδάωνι ἄνακτι

Tüchtig ermunternd Befehl den Gefährten, sie sollten ins Ruder  
 Kräftig sich legen, damit wir doch glücklich dem Übel entrännen.  
 Als wir dann endlich zweimal so weit auf der Fahrt durch die Salzflut  
 Waren, da rief dem Kyklopen ich zu, obschon die Gefährten  
 Hindern mich wollten von allen Seiten mit schmeichelnden Worten:

„Zäher! Warum denn willst du den wilden Mann auch noch reizen?  
 Warf er doch jetzt sein Geschoß in das Meer und trieb unser Fahrzeug  
 Wieder zurück an das Festland; dort aber sind wir verloren.  
 Hört er einen noch rufen und sprechen, das dünkt uns ganz sicher,  
 Wird er die Balken des Schiffes und unsere Köpfe zerschmettern.  
 Denn er trifft gar weit, wenn er zackige Blöcke uns zuschiekt.“

Also sprachen sie, ohne im hochbeherzten Gemüt mich  
 Umzustimmen; so rief ich zurück voll Wut im Gemüte:

„Kyklops, du! wenn einer dich fragt von den sterblichen Menschen  
 Wegen der scheublichen Blendung des Auges, so kannst du ihm melden:  
 Das war Odysseus, der Städtezerstörer, der hat mich geblendet,  
 Jener Sohn des Laertes; in Ithaka ist er zuhause!“

Also rief ich: da seufzte er auf und gab mir zur Antwort:

„Was nicht gar, da erfüllt sich an mir ja ein altes Orakel  
 Wahrlich und wirklich. Es war hier ein Seher, ein edler und großer,  
 Telemos, Eurymos' Sohn, ein Meister im Künden der Zukunft:  
 Der hat bis hoch in die Jahre geweissagt unsern Kyklopen.  
 Alles, was eben geschah, so sprach er, wird spät sich erfüllen:  
 Rauben wird mir das Licht meines Auges die Hand des Odysseus.  
 Freilich, ich wartete immer, es werde ein Mann hier erscheinen  
 Schön und groß und gewappnet mit riesiger Kraft sich zu wehren.  
 Jetzt aber kam so ein Knirps, so ein kraftloser Schwächling, ein Nichtsnu  
 Hat mir das Auge geblendet und vorher mit Wein mich verdorben.  
 Komm doch hieher, Odysseus, ich schenke dir gastliche Gaben,  
 Bitte den ruhmvollen Erdschütterer, Geleit dir zu geben;  
 Bin ich ja doch sein Sohn und rühmt er sich meiner als Vater.  
 Er aber wird mich heilen, sobald er nur will; kein anderer,  
 Keiner der seligen Götter und keiner der sterblichen Menschen.“

Also rief er, doch ich sprach wieder und gab ihm zur Antwort:  
 „Könnst' ich die Seele, die Tage des Lebens so dir entziehen,  
 Könnst' ich dich doch in das Haus des Hades so sicher befördern,  
 Als dir das Auge nicht heilt auch er nicht, der Erdschütterer!“

Also rief ich; er aber flehte zum Herrscher Poseidon,

οἱ δ' ἄνεω ἐγένοντο· πατήρ δ' ἡμίβετο μύθῳ·  
 “ἔρρ' ἐκ νήσου θάσσον, ἐλέγχιστε ζώντων·  
 οὐ γάρ μοι θέμις ἐστί κομιζέμεν οὐδ' ἀποπέμπειν  
 ἄνδρα τόν, ὃς κε θεοῖσιν ἀπέχθεται μακάρεσσιν.  
 ἔρρ', ἐπεὶ ἀθανάτοισιν ἀπεχθόμενος τόδ' ἰκάνεις.”  
 75 ὣς εἰπὼν ἀπέπεμπε δόμων βαρέα στενάχοντα.  
 ἔνθεν δὲ προτέρω πλέομεν ἀκαχήμενοι ἦτορ·  
 τεύρετο δ' ἀνδρῶν θυμὸς ὑπ' εἰρεσθῆς ἀλεγεινῆς  
 ἡμετέρῃ ματίῃ, ἐπεὶ οὐκέτι φαίνεται πομπή.  
 80 ἐξῆμαρ μὲν ὁμῶς πλέομεν νύκτας τε καὶ ἡμαρ·  
 ἔβδομάτῃ δ' ἰκόμεσθα Λάμου αἰπὺ πτολίεθρον,  
 Τηλέπυλον Λαιστρυγονίην, ὅθι ποιμένα ποιμήν  
 ἦπυει εἰσελάων, ὁ δὲ τ' ἐξελάων ὑπακούει.  
 ἔνθα κ' αὔπνος ἀνήρ δοιοὺς ἐξήρατο μισθοῦς,  
 85 τὸν μὲν βουκολέων, τὸν δ' ἄργυφα μῆλα νομεύων·  
 ἐγγύς γάρ νυκτός τε καὶ ἡματός εἰσι κέλευθοι.  
 ἔνθ' ἐπεὶ ἐς λιμένα κλυτὸν ἦλθομεν, ὃν περὶ πέτρῃ  
 ἠλίβατος τετύχηκε διαμπερὲς ἀμφοτέρωθεν,  
 ἀκταὶ δὲ προβλήτες ἐναντία ἀλλήλησιν  
 90 ἐν στόματι προὔχουσιν, ἀραιή δ' εἰσοδός ἐστιν,  
 ἐνθ' οἱ γ' εἴσω πάντες ἔχον νέας ἀμφιελίσσας.  
 αἱ μὲν ἄρ' ἔντοσθεν λιμένος κοίλοιο δέδεντο  
 πλησίαι· οὐ μὲν γάρ ποτ' ἀέξετο κῦμά γ' ἐν αὐτῶ,  
 οὔτε μέγ' οὔτ' ὀλίγον, λευκὴ δ' ἦν ἀμφὶ γαλήνῃ.  
 95 αὐτὰρ ἔγων οἷος σχέθον ἔξω νῆα μέλαιναν,  
 αὐτοῦ ἐπ' ἔσχατιῇ, πέτρης ἐκ πείσματα δήσας.  
 ἔστην δὲ σκοπιῆν ἐς παιπαλόεσσαν ἀνελθών·  
 ἔνθα μὲν οὔτε βοῶν οὔτ' ἀνδρῶν φαίνεται ἔργα,  
 καπνὸν δ' οἷον ὀρώμεν ἀπὸ χθονὸς αἴσσουντα.  
 100 δὴ τότε ἔγων ἐτάρους προΐην πεύθεσθαι ἰόντας,  
 οἳ τινες ἀνέρες εἶεν ἐπὶ χθονὶ σῆτον ἔδοντες,  
 ἄνδρε δύω κρίνας, τρίτατον κήρυχ' ἄμ' ὀπάσσας.  
 οἱ δ' ἴσαν ἐκβάντες λείην ὁδόν, ἧ περ ἄμαξιαι  
 ἄστουδ' ἀφ' ὑψηλῶν ὀρέων καταγίνεον ὕλην.  
 105 κούρη δὲ ξύμβλητο πρὸ ἄστεος ὕδρευούσῃ,  
 θυγατέρ' ἰφθίμῃ Λαιστρυγόνος Ἀντιφάταο.  
 ἦ μὲν ἄρ' ἐς κρήνην κατεβήσετο καλλιρέεθρον  
 Ἀρτακίην· ἔνθεν γὰρ ὕδωρ προτὶ ἄστου φέρεσκον·

Tonloses Schweigen entstand. Doch der Vater gab deutliche Antwort:  
 „Schleunigst fort von der Insel, du Mann des Schimpfs und der Schande!  
 Kein Lebendiger gleicht dir! Ich habe kein Recht zu versorgen,  
 Keines, den Mann zu geleiten, der seligen Göttern verhaßt ist.  
 Fort also! Offenbar kommst du hieher, weil die Götter dich hassen.“  
 Sprachs und schickte mich fort aus dem Haus. Schwer mußte ich seufzen.  
 Weiter ging nun die Fahrt. Wir waren recht traurig im Herzen.  
 Schmerzliches Rudern zerrieb das Gemüt meiner Männer; die eigne  
 Torheit war daran schuld: es war kein Geleit mehr zu spüren.  
 80 Sechsmal wurde es Nacht und Tag und nach stetigem Segeln  
 War es der siebente Tag, daß Teledylos endlich wir fanden,  
 Lamos' ragende Stadt im Lande der Laistrygonen.  
 Hirten treiben dort ein und aus zu der nämlichen Stunde,  
 Einer ruft und der andere hört es. Ein Schlafloser fände  
 Doppelverdienst als Hirte bei blinkenden Schafen und Rindern.  
 So berühren sich dort die Pfade der Nacht und des Tages.  
 Hochberühmt war der Hafen, in den wir da kamen: ein schroffer  
 Felsen umgibt ihn links und rechts ohne Lücke; die Ufer  
 Springen vor, einander entgegen und werden am Zugang  
 Höher; wie eine Rinne so schmal ist also die Einfahrt.  
 Dorthin steuerten alle die Schiffe, die doppelt geschweiften,  
 Nah aneinander band man sie an im geräumigen Hafen;  
 Niemals nämlich erhob sich darin eine Welle zur Woge,  
 Klein oder groß: es herrschte dort blendende Meeresstille.  
 Da war ich es allein, der schon draußen sein schwarzes Fahrzeug  
 Landete, grade am Rande, und dort es am Felsen vertäute.  
 Dann aber stieg ich auf holprigem Pfad und gewann einen Ausguck.  
 Nichts doch zeigte sich dort, kein Werk von Rindern, von Menschen;  
 Einzig sahen wir Rauch vom Boden aufwärts sich winden.  
 Schließlich schickte Gefährten ich weg; sie sollten erkunden,  
 Welche Leute das seien und irdische Nahrung genießen.  
 Zwei Mann suchte ich aus, einen dritten erkor ich zum Rufer.  
 Diese verließen das Schiff und gingen auf glatten Wegen —  
 Wagen brachten dort Holz für die Stadt aus dem hohen Gebirge —  
 Trafen ein kräftiges Mädchen, das Wasser draußen am Stadtrand  
 Schöpfte, die Tochter des Laistrygonen Antiphates. Diese  
 War auf dem Wege hinunter zur Quelle Artakia, deren  
 Herrlich flutendes Wasser die Städter täglich sich holten.

οἱ δὲ παριστάμενοι προσεφώνεον ἕκ τ' ἔρέοντο,  
 ὅς τις τῶνδ' εἶη βασιλεὺς καὶ οἷσιν ἀνάσσοι.  
 ἢ δὲ μάλ' αὐτίκα πατρὸς ἐπέφραδεν ὑπερεφές δῶ.  
 οἱ δ' ἐπεὶ εἰσῆλθον κλυτὰ δῶματα, τὴν δὲ γυναῖκα  
 εὖρον ὄσσην τ' ὄρεος κορυφήν, κατὰ δ' ἔστυγον αὐτήν.  
 ἢ δ' αἶψ' ἐξ ἀγορῆς ἐκάλει κλυτὸν Ἀντιφατῆα,  
 ὃν πόσιν, ὅς δὴ τοῖσιν ἐμήσατο λυγρὸν ὄλεθρον.  
 αὐτίχ' ἕνα μάρψας ἐτάρων ὀπίσσωτο δεῖπνον·  
 τῶ δὲ δὴ δ' ἀΐξαντε φυγῆ ἐπὶ νῆος ἰκέσθην.  
 αὐτὰρ ὁ τεῦχε βοῆν διὰ ἄστεος· οἱ δ' ἄιοντες  
 φοίτων ἴφθιμοι Λαιστρυγόνες ἄλλοθεν ἄλλος,  
 μυριοί, οὐκ ἀνδρεσσιν ἑοικότες, ἀλλὰ Γίγασιν.  
 οἱ ῥ' ἀπὸ πετράων ἀνδραχθεῖσι χερμαδίοισι  
 βόλλον· ἄφαρ δὲ κακὸς κόναβος κατὰ νῆος ὀρώρει  
 ἀνδρῶν τ' ὄλλυμένων νηῶν θ' ἅμα ἀγνυμενάων·  
 ἰχθύς δ' ὡς πείροντες ἀτερπέα δαίτια φέροντο.  
 ὄφρ' οἱ τοὺς ὄλεον λιμένους πολυβενθέος ἐντός,  
 τόφρα δ' ἐγὼ ξίφος ὄξυν ἐρυσσάμενος παρὰ μηροῦ  
 τῶ ἀπὸ πείσματ' ἔκοπα νηὸς κυανοτῶροιο·  
 αἶψα δ' ἐμοῖς ἐτάροισιν ἐποτρύννας ἐκέλευσα  
 ἐμβαλέειν κώπης, ἴν' ὑπέκ κακότητα φύγοιμεν·  
 οἱ δ' ἅλα πάντες ἀνέριψαν, δεισαντες ὄλεθρον.  
 ἄσπασίως δ' ἐς πόντον ἐπηρεφῆας φύγε πέτρας  
 νηὺς ἐμή· αὐτὰρ αἰ ἄλλα ἀολλέες αὐτόθ' ὄλοντο.  
 εἴθεν δὲ προτέρω πλέομεν ἀκαχήμενοι ἤτορ,  
 ἄσμενοι ἐκ θανάτοιο, φίλους ὀλέσαντες ἐταίρους.  
 Αἰαίην δ' ἐς νῆσον ἀφικόμεθ'· εἴθα δ' ἔναιε  
 Κίρκη εὐπλόκαμος, δεινὴ θεὸς αὐδήεσσα,  
 αὐτοκασιγνήτη ὀλοόφρονος Αἰήταο·  
 ἄμφω δ' ἐκεγγάτην φαεσιμβρότου Ἥελίοιο  
 μητρός τ' ἐκ Πέρσης, τὴν Ὠκεανὸς τέκε παῖδα.  
 εἴθα δ' ἐπ' ἀκτῆς νηὶ κατηγαγόμεσθα σιωπῇ  
 ναύλοχον ἐς λιμένα, καὶ τις θεὸς ἡγεμόνευεν.  
 εἴθα τότε ἐκβάντες δύο τ' ἤματα καὶ δύο νύκτας  
 κείμεθ', ὁμοῦ καμάτῳ τε καὶ ἄλγεσι θυμὸν ἔδοντες.  
 ἀλλ' ὅτε δὴ τρίτον ἤμαρ εὐπλόκαμος τέλεισ' ἠώσας,  
 καὶ τότε ἔγων ἐμὸν ἔγχος ἔλων καὶ φάσαγον ὄξυν  
 καρπαλίμως παρὰ νηὸς ἀνήϊον ἐς περιωπτήν,

Meine Männer nun traten zu ihr und sprachen und fragten,  
 Wer wohl der König der Leute da sei und wen er beherrsche.  
 Sie aber zeigte ein Haus mit hohem Dach: es gehörte  
 Ihrem Vater; und tat es recht eilig. Da fanden die Unsern,  
 Kaum daß ins ruhmvolle Haus sie getreten, darinnen sein Ehweib,  
 Groß und hoch wie ein Berg; abscheulich dünkte es ihnen.  
 Die aber rief den berühmten Antiphates schleunig vom Markt her,  
 Ihren Gemahl, der die Unsern mit grauser Vernichtung bedrohte.  
 Unverzüglich packte er einen Gefährten; da flohen  
 Stürmisch die Zwei und erreichten die Schiffe; den anderen fraß er.  
 Kriegsruf ließ in der Stadt er erschallen; sie hörten und kamen  
 Überallher und zu Tausenden, gleichen Giganten, nicht Männern,  
 Schleuderten kraftvoll Steine, so schwer wie ein Mann, von den Felsen.  
 Böses Krachen entstand bei den Schiffen; sie wurden zerschmettert,  
 Während die Männer darinnen zur nämlichen Stunde verkommen.  
 Jene spießten sie auf wie Fische zu ekklger Mahlzeit.

Ich aber riß mein scharfes Schwert vom Schenkel, indessen  
 Jene im Innern des tiefen Hafens Vernichtung vollzogen,  
 Hieb am Schiff mit dem dunklen Bug die haltenden Taue  
 Völlig entzwei und befahl ermunternd den eignen Gefährten,  
 Gleich sich ins Ruder zu legen, damit wir dem Übel entrännen.  
 Alle brachten aus Furcht vor Vernichtung die See in Bewegung.  
 Fliehend, doch froh, entkam so den überragenden Felsen  
 Einzig mein Schiff auf die See; alle anderen waren verloren.

Weiter ging nun die Fahrt. Wir waren recht traurig im Herzen,  
 Froh, weil dem Tod wir entronnen, doch fehlten uns liebe Gefährten.  
 Und wir kamen zur Insel Aiaia. Dort aber wohnte  
 Kirke mit herrlichen Flechten, die mächtige, redende Göttin.  
 Diese war leibliche Schwester des Unheilstifters Aíetes.  
 Beide stammten von Helios ab, der den Menschen das Licht bringt,  
 Perse war ihre Mutter, ein Kind, das Okeanos zeugte.  
 Schweigend trieben wir dort unser Schiff an die Küste zur Landung.  
 Fanden den bergenden Hafen; es führte uns wohl eine Gottheit.  
 Nunmehr stiegen wir aus und lagen zwei Tage und Nächte,  
 Zehrten am eignen Gemüt nach all den ermüdenden Schmerzen.

Aber als Eos mit herrlichen Flechten das drittemal tagte,  
 Holte ich her meinen Speer und das scharfe Schwert, um in Eile  
 Weg vom Schiff in die Höhe zu steigen, ob droben im Rundblick